

**TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE LA
REPUBLICA DEL PERU Y LA CONFEDERACION SUIZA**

La República del Perú y la Confederación Suiza en adelante las Partes, deseadas de firmar un Tratado de asistencia judicial en materia penal y de cooperar así más eficazmente en la persecución, juzgamiento y sanción de los delitos, han acordado lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

OBLIGACION DE ASISTENCIA MUTUA

1. *Las Partes se comprometen, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, a prestarse la más amplia asistencia judicial en todo procedimiento sobre delitos cuya sanción sea competencia de las autoridades judiciales del Estado requirente.*
2. *La asistencia judicial abarca todas las medidas tomadas en favor de un procedimiento penal en el Estado requirente, en particular:*
 - a) *la recepción de testimonios u otras declaraciones;*
 - b) *la presentación de documentos incluidos documentos bancarios, expedientes o elementos de prueba;*
 - c) *el intercambio de información;*
 - d) *el registro de personas, de domicilio y otros;*
 - e) *las medidas coercitivas, inclusive el levantamiento del secreto bancario;*

- f) *las medidas provisionales;*
- g) *la remisión de los autos del proceso;*
- h) *la entrega de personas detenidas para audiencias o comparendos.*

ARTICULO 2

HECHOS QUE DAN LUGAR A LA ASISTENCIA

La asistencia judicial se prestará aún cuando los hechos por los que se procede en la Parte requirente no estén previstos como delito en la Parte requerida, salvo lo dispuesto en el artículo 6.

ARTICULO 3

INAPLICABILIDAD

El presente Tratado no se aplica a:

- a) *la extradición, el arresto o la persecución de personas procesadas o sentenciadas por un delito;*
- b) *la ejecución de sentencias penales, inclusive la transferencia de sentenciados;*
- c) *los procedimientos relativos a delitos militares que no constituyan delitos de derecho común.*

ARTICULO 4

MOTIVOS PARA DENEGAR O DIFERIR LA ASISTENCIA JUDICIAL

1. *La asistencia judicial podrá ser denegada:*
 - a) *si el pedido se refiere a delitos considerados por el Estado requerido como delitos políticos, o conexos a delitos políticos o como delitos tributarios; sin*

embargo, el Estado requerido tiene la facultad de dar curso a un pedido si la investigación o el proceso se refiere a un fraude en materia tributaria.

- b) si el Estado requerido estima que la ejecución del pedido pudiera atentar contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses fundamentales de su país.
- c) si el pedido se refiere a hechos que corresponden, en lo fundamental, a un delito del que la persona haya sido definitivamente absuelta o condenada en el Estado requerido, siempre que la sanción eventualmente dictada se esté cumpliendo o ya haya sido cumplida.

2. El Estado requerido puede diferir la prestación de la asistencia judicial si la ejecución del pedido tuviera el efecto de perjudicar a un proceso penal en curso en dicho país.

3. Antes de denegar o de diferir la asistencia judicial conforme al presente artículo, el Estado requerido:

- a) informará a la brevedad al Estado requirente el motivo por el que deniega o difiere la asistencia judicial, y;
- b) evaluará si la asistencia judicial puede ser prestada bajo las condiciones que juzgue necesarias. En tal caso, dichas condiciones deberán ser respetadas en el Estado requirente.

TITULO II

OBTENCION DE LOS ELEMENTOS DE PRUEBA

ARTICULO 5

DERECHO APLICABLE

1. El pedido de asistencia se ejecuta conforme al derecho del Estado requerido.

2. *Si el Estado requirente desea que se aplique un determinado procedimiento en la ejecución del pedido de asistencia, lo solicitará en forma expresa y el Estado requerido tramitará el pedido conforme a dicho procedimiento si éste no se opone a su legislación.*

ARTICULO 6

MEDIDAS COERCITIVAS

La ejecución de un pedido que implique medidas coercitivas puede ser denegada si los hechos descritos en el pedido no corresponden a los elementos objetivos de un delito sancionado por el derecho del Estado requerido, suponiendo que haya sido cometido en su territorio.

ARTICULO 7

MEDIDAS PROVISIONALES

A solicitud expresa del Estado requirente y si la causa a que se refiere el pedido no fuese manifiestamente inadmisibile o infundado según el derecho del Estado requerido, las autoridades competentes de dicho Estado dictarán medidas provisionales a efectos de mantener una determinada situación existente, de proteger intereses jurídicos amenazados o de preservar elementos de prueba.

ARTICULO 8

UTILIZACION RESTRINGIDA

Las informaciones obtenidas a través de la asistencia no podrán ser utilizadas, en el Estado requirente, para fines de investigación, ni ser presentadas como medios de prueba en cualquier causa relativa a un delito para el cual se excluya la asistencia. Cualquier otra utilización estará sujeta a la previa aprobación de la Autoridad Central del Estado requerido.

ARTICULO 9

PRESENCIA DE PERSONAS QUE PARTICIPAN EN EL PROCESO

Si el Estado requirente lo solicita expresamente, la Autoridad Central del Estado requerido le hará saber la fecha y lugar de ejecución del pedido. Las autoridades y personas interesadas podrán asistir a la realización del acto procesal si el Estado requerido lo permite.

ARTICULO 10

DECLARACIONES DE TESTIGOS EN EL ESTADO REQUERIDO

- 1. Los testigos prestarán su declaración testimonial conforme a la ley del Estado requerido. Sin embargo, pueden negarse a declarar si la ley del Estado requirente se lo permite.*
- 2. Si la negativa a declarar se funda en el derecho del Estado requirente, el Estado requerido devuelve el expediente para que aquél resuelva. La resolución deberá ser fundamentada.*
- 3. El testigo que invoque algún derecho para negarse a declarar no será pasible, por tal motivo, de ninguna sanción legal en el Estado requirente.*

ARTICULO 11

REMISION DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES O ELEMENTOS DE PRUEBA

- 1. El Estado requerido podrá remitir copias de los documentos, expedientes o elementos de prueba solicitados. Si el Estado requirente solicita expresamente la remisión de los originales, el Estado requerido procederá a ello en la medida de lo posible.*
- 2. Los derechos invocados por terceros sobre documentos, expedientes o elementos de prueba en el Estado requerido no impiden su remisión al Estado requirente.*

3. El Estado requirente está obligado a devolver los originales de dichas piezas a la brevedad posible y, a más tardar, al término del proceso, a menos que el Estado requerido renuncie a ello.

ARTICULO 12

EXPEDIENTES DE JUICIO O DE INSTRUCCION

El Estado requerido pondrá a disposición de las autoridades del Estado requirente sus expedientes de juicio o de instrucción --incluyendo sentencias y resoluciones-- bajo las mismas condiciones y en la misma medida que respecto de sus propias autoridades, siempre que dichos instrumentos sean importantes para un proceso judicial.

ARTICULO 13

ANTECEDENTES PENALES E INTERCAMBIO DE COMUNICACIONES SOBRE CONDENAS

1. El Estado requerido comunicará, en la medida en que sus propias autoridades judiciales puedan obtenerlos en casos semejantes, los extractos de antecedentes penales o informaciones relativos a estos últimos que soliciten las autoridades judiciales de una Parte y sean necesarios en una causa penal.
2. En todos los casos no incluidos en el numeral 1 del presente artículo, se accederá a una solicitud semejante en las condiciones establecidas por la legislación, los reglamentos, o la práctica de la Parte requerida.
3. Por lo menos una vez al año, cada una de las Partes comunicará a la otra, las sentencias penales y posteriores medidas, referentes a los nacionales de ésta y que hayan sido registradas en los antecedentes penales.

ARTICULO 14

DENUNCIA PARA FINES PROCESALES

1. *Toda denuncia dirigida por una de las Partes con fines de enjuiciamiento ante los tribunales de la otra y/o de aplicación de medidas coercitivas reales sobre bienes provenientes de un delito, se transmitirá mediante comunicaciones entre las Autoridades Centrales.*
2. *La Autoridad Central del Estado requerido informará del trámite dado a la denuncia y remitirá, si corresponde, copia de la resolución adoptada.*
3. *Se aplicará a las denuncias previstas en el numeral 1 del presente artículo lo dispuesto en el artículo 26.*

TITULO III

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS PROCESALES Y RESOLUCIONES JUDICIALES

ARTICULO 15

NOTIFICACION DE LOS DOCUMENTOS PROCESALES Y RESOLUCIONES JUDICIALES

1. *La Parte requerida procederá a la notificación de los documentos procesales y las resoluciones judiciales que le fueren enviadas con ese fin por la Parte requirente.*
2. *Esta notificación podrá efectuarse mediante la simple entrega al destinatario del documento o la resolución. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, la Parte requerida efectuará la notificación en una de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en alguna forma especial que sea compatible con dicha legislación.*
3. *Servirá como prueba de la notificación un recibo fechado y firmado por el destinatario o una declaración de la Parte*

requerida en la que se haga constar el hecho, la forma, y la fecha de la notificación. Cualquiera de estos documentos será enviado inmediatamente a la Parte requirente. Si esta última lo solicita, la Parte requerida precisará si la notificación se ha efectuado de conformidad con su ley. Si no hubiere podido efectuarse la notificación, la Parte requerida dará a conocer inmediatamente el motivo a la Parte requirente.

4. La solicitud que pide la notificación de una orden de comparecencia de un procesado que se encuentra en el Estado requerido, debe llegar a la Autoridad Central de dicho Estado a más tardar 30 días antes de la fecha fijada para el comparendo.

ARTICULO 16

COMPARECENCIA DE TESTIGOS O DE PERITOS EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. Si el Estado requirente considera que la comparecencia personal de un testigo o de un perito ante sus autoridades judiciales es particularmente necesaria, así lo indicará en su solicitud de notificación de la orden y el Estado requerido citará a comparecer al testigo o al perito.
2. Se exhortará al destinatario a acceder a la comparecencia. El Estado requerido comunicará de inmediato al Estado requirente la respuesta del destinatario.
3. El destinatario que acepte comparecer en el Estado requirente, podrá exigir de dicho Estado el pago anticipado de los gastos de viaje y estada.
4. En caso que se prolongue la estada de la persona citada a comparecer prevista en el inciso 1 los gastos serán sufragados por el Estado requirente.

NO COMPARRCNCIA Y COMPENSACIONES

ARTICULO 17

1. El testigo o el perito que no haya cumplido con una orden de comparendo cuya notificación se solicitó, no estará sujeto a ninguna sanción o medida coercitiva aun en el caso que dicha orden lo intimara; salvo que posteriormente se encuentre por voluntad propia en territorio del Estado requiriente y sea nuevamente citado de manera regular.

2. Las compensaciones, así como los gastos de viaje y de estada que hayan de abonarse al testigo o perito por la Parte requiriente se calcularán a partir de su lugar de residencia y en cuantía por lo menos igual a la que resulte de las escalas y reglamentos en vigor en el país donde haya de tener lugar el interrogatorio.

INMUNIDAD RESPECTO A LA COMPARRCNCIA

ARTICULO 18

1. Ningún testigo o perito, cualquiera sea su nacionalidad, que en virtud de una citación comparezca ante las autoridades judiciales del Estado requiriente, será perseguido ni detenido o sometido a ninguna otra restricción de su libertad individual en el territorio de dicho Estado, por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido.

2. Ninguna persona, cualquiera sea su nacionalidad, citada ante las autoridades judiciales de la Parte requiriente a fin de responder por hechos en razón de los cuales es objeto de un proceso, será procesada, detenida o sujeta a ninguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requirida y no señalados en la citación.

3. La inmunidad respecto a la comparecencia prevista en el presente artículo, dejará de tener efecto cuando la persona, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requiriente durante quince días consecutivos luego de que ya no se requiriera su presencia, permanezca aún en dicho territorio o regrese a él después de haberlo abandonado.

ARTICULO 19

AMPLITUD DEL TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUIRIENTE

1. *La persona que comparezca en el Estado requirente accediendo a una citación, no puede ser obligada a declarar o a presentar medios de prueba, si el derecho de uno de los dos Estados le permite negarse.*
2. *El artículo 8, y el artículo 10, numerales 2 y 3 se aplican por analogía.*

ARTICULO 20

ENTREGA DE PERSONAS DETENIDAS

1. *Toda persona detenida en la Parte requerida, citada a comparecer en la Parte requirente con fines de testimonio, confrontación o por cualquier otra necesidad del proceso, se transferirá temporalmente a la Parte requirente, con la condición de devolver al detenido al Estado requerido en el plazo indicado por la Parte requerida y con sujeción a las disposiciones del artículo 18 en la medida en que sean aplicables.*
2. *Podrá denegarse el traslado:*
 - a. *Si la persona detenida no consiente en ello;*
 - b. *Si su presencia es necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte requerida;*
 - c. *Si su traslado pudiera ser causa de que se prolongara su detención, o;*
 - d. *Si existen otras consideraciones imperiosas que se opongan a su traslado a la Parte requirente.*
3. *La persona transferida debe permanecer en estado de detención en el territorio de la Parte requirente, mientras así lo determine la autoridad judicial de la Parte requerida.*

TITULO IV
PROCEDIMIENTO

ARTICULO 21

AUTORIDAD CENTRAL

1. Para los efectos del presente Tratado, la Autoridad Central es, respecto de la República del Perú, el Ministerio Público, y de la Confederación Suiza, la Oficina Federal de Policía del Departamento Federal de Justicia y Policía.
2. La Autoridad Central del Estado requirente es la que transmite los pedidos de asistencia judicial a que se refiere el presente Tratado, que emanan de sus tribunales o autoridades.
3. Las Autoridades Centrales de los dos Estados establecerán comunicación directa entre ellas.

ARTICULO 22

CONTENIDO DEL PEDIDO

1. El pedido deberá contener las siguientes indicaciones:
 - a) la autoridad de la que emana y, en su caso, la autoridad encargada del procedimiento penal en el Estado requirente;
 - b) el objeto y el motivo del pedido;
 - c) en lo posible, el nombre completo, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y dirección de la persona de quien se trate, al momento de la presentación del pedido;
 - d) una descripción de los hechos (fecha, lugar y circunstancia del delito) que dan lugar a la investigación en el Estado requirente, salvo si se trata de un pedido de notificación según el artículo 15.

2. *Por lo demás, el pedido contendrá:*
 - a) *En el caso de aplicación del derecho extranjero en la ejecución del pedido (artículo 5, numeral 2), el texto de las disposiciones legales aplicables en el Estado requirente y el motivo de su aplicación;*
 - b) *En el caso de participación de personas en el proceso (artículo 9), la designación de la persona que deberá asistir a la ejecución del pedido y el motivo de su presencia.*
 - c) *En el caso de notificación de piezas del proceso y de citaciones (artículos 15 y 16), el nombre y la dirección del destinatario de las piezas y citaciones.*
 - d) *En el caso de citación de testigos o peritos (artículo 16), la indicación de que el Estado requirente asumirá los gastos y compensaciones, los cuales serán pagados por anticipado, si se lo solicitan.*
 - e) *En el caso de entrega de personas detenidas (artículo 20), el nombre de ellas.*

ARTICULO 23

EJECUCION DEL PEDIDO

1. *Si el pedido no se ajusta a las disposiciones del presente Tratado, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central del Estado requirente solicitándole modificarla o completarla sin perjuicio de la adopción de medidas provisionales a que se refiere el artículo 7.*
2. *Si el pedido se ajusta al Tratado, la Autoridad Central del Estado requerido lo derivará inmediatamente a la autoridad competente.*
3. *Después de la ejecución del pedido, la autoridad competente remitirá a la Autoridad Central del Estado requerido el pedido, así como las informaciones y elementos de prueba que*

se hubieran obtenido. La Autoridad Central se asegurará que la ejecución sea fiel y completa, y comunicará los resultados a la Autoridad Central del Estado requirente.

ARTICULO 24

DENEGACION FUNDAMENTADA

Toda denegación de asistencia judicial total o parcial deberá ser fundamentada.

ARTICULO 25

DISPENSA DE LEGALIZACION Y AUTENTICACION

- 1. Los documentos, expedientes o elementos de prueba, transmitidos en aplicación del presente Tratado estarán exentos de todas las formalidades de legalización y autenticación.*
- 2. Los documentos, expedientes o elementos de prueba transmitidos por la Autoridad Central del Estado requerido serán aceptados como medios de prueba sin que sea necesaria justificación o certificación de autenticidad.*

ARTICULO 26

IDIOMA

- 1. Los pedidos hechos según las disposiciones del presente Tratado y los documentos que lo acompañan, serán redactados en el idioma oficial de la autoridad encargada de ejecutar el pedido, salvo en los casos de notificación de piezas procesales sin formalidades, según lo dispuesto en el artículo 15, numeral 1.*

2. *La traducción de los documentos emitidos u obtenidos en el marco de la ejecución del pedido corresponde al Estado requirente.*

ARTICULO 27

GASTOS GENERADOS POR LA EJECUCION DEL PEDIDO

1. *El Estado requirente asumirá a solicitud del Estado requerido, únicamente los siguientes gastos efectuados con objeto de la ejecución de un pedido:*
 - a) *compensaciones, gastos de viaje y viáticos de testigos y de sus eventuales representantes;*
 - b) *gastos relativos a la entrega de personas detenidas;*
 - c) *honorarios, gastos de viaje y otros gastos de los peritos.*
2. *Si se presume que la ejecución del pedido generará gastos extraordinarios, el Estado requerido lo informará al Estado requirente a fin de fijar las condiciones a las que estará sujeta la ejecución de la solicitud.*

TITULO V

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 28

OTROS ACUERDOS O CONVENIOS Y LEGISLACIONES NACIONALES

Las disposiciones del presente Tratado no impedirán la asistencia más amplia que haya sido o sea convenida entre las Partes, en otros acuerdos o convenios, o que resultase de la legislación nacional o de una práctica bien establecida.

ARTICULO 29

INTERCAMBIO DE OPINIONES

1. Si lo consideran necesario, las Autoridades Centrales, verbalmente o por escrito, intercambiarán opiniones sobre la aplicación o la ejecución del presente Tratado, de manera general o en un caso particular.
2. En los casos en que el presente Tratado no se aplique, las Autoridades Centrales se consultarán a fin de encontrar soluciones comunes.

ARTICULO 30

CONSULTAS

1. Si una de las partes lo solicita se organizará una consulta sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado o en relación con un caso particular.
2. Todo diferendo que no haya sido resuelto por las Partes será objeto de negociaciones entre ellas.

ARTICULO 31

ENTRADA EN VIGENCIA Y DENUNCIA

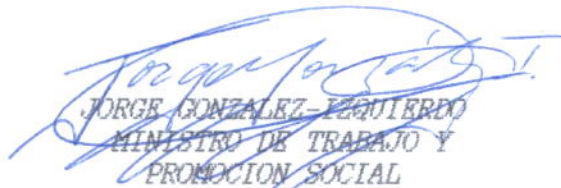
1. El presente Tratado entrará en vigor al momento del intercambio de los instrumentos de ratificación.
2. El presente Tratado tendrá una vigencia indefinida.
3. Cualquiera de las Partes puede denunciar el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación, sin perjuicio del cumplimiento de las solicitudes que estén en trámite.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Lima, a los 21 días del mes de abril de 1997, en castellano y francés, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por la República del Perú

Por la Confederación Suiza


JORGE GONZALEZ-ESQUIVEL
MINISTRO DE TRABAJO Y
PROMOCION SOCIAL
ENCARGADO DE LA CARTERA
DE RELACIONES EXTERIORES


FLAVIO COTTU
CONSEJERO FEDERAL
JEFE DEL DEPARTAMENTO FEDERAL
DE RELACIONES EXTERIORES

**TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE ENTRE LA
CONFEDERATION SUISSE ET LA REPUBLIQUE DU PEROU**

*La Confédération Suisse et la République du Pérou,
appelées ci-après les Parties, désireuses de conclure un traité
d'entraide judiciaire en matière pénale et de coopérer ainsi plus
efficacement à la recherche, à la poursuite et à la répression des
infractions, sont convenues de ce qui suit:*

TITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE

1. *Les Parties s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant.*
2. *L'entraide judiciaire comprend toutes les mesures prises en faveur d'une procédure pénale dans l'Etat requérant, en particulier :*
 - (a) *la réception de témoignages ou d'autres déclarations;*
 - (b) *la production de documents, y compris bancaires, de dossiers ou d'éléments de preuve;*
 - (c) *l'échange de renseignements;*
 - (d) *la perquisition;*
 - (e) *les mesures de contrainte, y compris la levée du secret bancaire;*
 - (f) *les mesures provisoires,*

- (g) la remise d'actes de procédure;
- (h) la remise de personnes détenues aux fins d'audition ou de confrontation.

ARTICLE 2

FAITS DONNANT LIEU A L'ENTRAIDE

Sous réserve de l'article 6, l'entraide judiciaire est accordée même lorsque les faits pour lesquels une procédure pénale est engagée dans l'Etat requérant ne constituent pas une infraction dans l'Etat requis.

ARTICLE 3

INAPPLICABILITE

Le présent Traité ne s'applique pas aux cas suivants :

- (a) l'extradition, l'arrestation ou la recherche de personnes poursuivies ou reconnues coupables d'une infraction;
- (b) l'exécution de jugements pénaux, y compris le transfèrement des personnes condamnées;
- (c) les procédures concernant des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

ARTICLE 4

MOTIFS POUR REFUSER OU DIFFERER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. *L'entraide judiciaire peut être refusée :*
 - (a) *si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales; toutefois l'Etat requis a la faculté de donner suite à une demande si l'enquête ou la procédure vise une escroquerie en matière fiscale;*
 - (b) *si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays;*
 - (c) *si la demande vise des faits sur la base desquels une personne a été définitivement acquittée ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction correspondante quant à l'essentiel, à condition que la sanction éventuellement prononcée soit en cours d'exécution ou ait déjà été exécutée.*
2. *L'Etat requis peut différer l'entraide judiciaire si l'exécution de la demande a pour effet de porter préjudice à une procédure pénale en cours dans cet Etat.*
3. *Avant de refuser ou de différer l'entraide judiciaire conformément au présent article, l'Etat requis :*
 - (a) *informe promptement l'Etat requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide judiciaire, et;*
 - (b) *examine si l'entraide judiciaire peut être prêtée aux conditions qu'il juge nécessaires. Si tel est le cas, ces conditions doivent être respectées dans l'Etat requérant.*

TITRE II - OBTENTION D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

ARTICLE 5

DROIT APPLICABLE

1. *La demande d'entraide est exécutée conformément au droit de l'Etat requis.*
2. *Si l'Etat requérant désire qu'une procédure spécifique soit appliquée dans l'exécution de la demande d'entraide, il en fera expressément la demande et l'Etat requis y donnera suite si son droit ne s'y oppose pas.*

ARTICLE 6

MESURES DE CONTRAINTE

L'exécution d'une demande impliquant des mesures de contrainte peut être refusée si les faits décrits dans la demande ne correspondent pas aux éléments objectifs d'une infraction réprimée par le droit de l'Etat requis, à supposer qu'elle y ait été commise.

ARTICLE 7

MESURES PROVISOIRES

Sur demande expresse de l'Etat requérant et si la procédure visée par la demande ne semble pas manifestement inadmissible ou inopportune selon le droit de l'Etat requis, des mesures provisoires seront ordonnées par l'autorité compétente de l'Etat requis en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés ou de préserver des éléments de preuve.

ARTICLE 8

UTILISATION RESTREINTE

Les renseignements obtenus par voie d'entraide ne peuvent, dans l'Etat requérant, ni être utilisés aux fins d'enquêtes, ni être produits comme moyens de preuve dans une procédure relative à une infraction pour laquelle l'entraide est exclue. Toute autre utilisation est subordonnée à l'approbation préalable de l'autorité centrale de l'Etat requis.

ARTICLE 9

PRESENCE DE PERSONNES QUI PARTICIPENT A LA PROCEDURE

Si l'Etat requérant le demande expressément, l'autorité centrale de l'Etat requis l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'Etat requis y consent.

ARTICLE 10

DEPOSITIONS DE TEMOINS DANS L'ETAT REQUIS

- 1. Les témoins sont entendus conformément au droit de l'Etat requis. Toutefois, ils peuvent également refuser de témoigner si le droit de l'Etat requérant le permet.*
- 2. Si le refus de témoigner se fonde sur le droit de l'Etat requérant, l'Etat requis envoie le dossier à ce dernier pour décision. Cette décision doit être motivée.*
- 3. Le témoin qui invoque un droit de refuser de témoigner ne peut faire l'objet d'aucune sanction légale pour ce motif dans l'Etat requérant.*

ARTICLE 11

REMISE DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS OU D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. L'Etat requis peut transmettre des copies des documents, des dossiers ou des éléments de preuve demandés. Si l'Etat requérant demande expressément la remise des originaux, l'Etat requis y donnera suite dans toute la mesure du possible.
2. Les droits invoqués par des tiers sur des documents, des dossiers ou des éléments de preuve dans l'Etat requis n'empêchent pas leur remise à l'Etat requérant.
3. L'Etat requérant est tenu de restituer les originaux de ces pièces le plus tôt possible et au plus tard à la clôture de la procédure, à moins que l'Etat requis n'y renonce.

ARTICLE 12

DOSSIERS DE TRIBUNAUX OU D'INSTRUCTION

L'Etat requis met à la disposition des autorités de l'Etat requérant ses dossiers de tribunaux ou d'instruction - y compris les jugements et décisions - aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à l'égard de ses propres autorités, si ces pièces sont importantes pour une procédure judiciaire.

ARTICLE 13

CASIER JUDICIAIRE ET ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

1. L'Etat requis communique, dans la mesure où ses autorités pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire ou tous les renseignements relatifs à ce dernier qui lui sont demandés par l'Etat requérant pour les besoins d'une affaire pénale.

1. L'Etat requis procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par l'Etat requérant.

REMISE D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES

ARTICLE 15

TITRE III - REMISE D'ACTES DE PROCEDURE ET DE DECISIONS JUDICIAIRES

1. Toute dénonciation adressée par une Partie en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Partie ou de confiscation des biens provenant d'une infraction fera l'objet de communications entre les autorités centrales.
2. L'autorité centrale de l'Etat requis fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.
3. Les dispositions de l'article 26 s'appliquent aux dénonciations prévues au paragraphe 1 du présent article.

DENONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

ARTICLE 14

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1 du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de l'Etat requis.
3. Au moins une fois l'an, chacune des Parties donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

2. Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.
3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. Sur demande de ce dernier, l'Etat requis précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.
4. La demande tendant à la remise d'une citation à comparaître à une personne poursuivie se trouvant dans l'Etat requis doit parvenir à l'autorité centrale de cet Etat au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

ARTICLE 16

COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS DANS L'ETAT REQUERANT

1. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, il en fera mention dans la demande de remise de la citation, et l'Etat requis invitera ce témoin ou cet expert à comparaître.
2. Le destinataire est invité à donner suite à la citation. L'Etat requis fait connaître la réponse du destinataire à l'Etat requérant sans délai.
3. Le destinataire qui accepte de comparaître dans l'Etat requérant peut exiger de cet Etat une avance pour ses frais de voyage et de séjour.
4. Au cas où le séjour de la personne citée à comparaître selon le paragraphe 1 se prolongerait, les frais seraient assumés par l'Etat requérant.

ARTICLE 17

DEFAUT DE COMPARUTION ET INDEMNITES

1. *Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.*
2. *Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'Etat requérant sont calculés depuis le lieu de leur résidence et lui sont accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.*

ARTICLE 18

IMMUNITÉ LIÉE À LA COMPARUTION

1. *Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne pourra ni être poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis.*
2. *Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.*
3. *L'immunité liée à la comparution qui est prévue au présent article cessera lorsque la personne qui en a fait l'objet, ayant eu la*

possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE 19

ETENDUE DU TEMOIGNAGE DANS L'ETAT REQUERANT

1. La personne qui comparait dans l'Etat requérant à la suite d'une citation ne peut pas être contrainte à témoigner ou à produire des moyens de preuve si le droit de l'une des Parties lui permet de refuser.
2. Les articles 8, paragraphes 2 et 3, s'appliquent par analogie.

ARTICLE 20

REMISE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin, aux fins de confrontation ou pour d'autres nécessités liées à la procédure est demandée par l'Etat requérant, sera remise temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 18, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.
2. La remise peut être refusée :
 - (a) si la personne détenue n'y consent pas;
 - (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis;
 - (c) si sa remise est susceptible de prolonger sa détention, ou;

- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise à l'Etat requérant.
3. La personne remise doit rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis ne demande sa mise en liberté.

TITRE IV - PROCEDURE

ARTICLE 21

AUTORITE CENTRALE

1. Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est, pour la Suisse, l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police et, pour le Pérou, le Ministère public.
2. L'autorité centrale de l'Etat requérant transmet les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité qui émanent de ses tribunaux ou de ses autorités.
3. Les autorités centrales des Parties communiquent directement entre elles.

ARTICLE 22

CONTENU DE LA DEMANDE

1. La demande doit contenir les indications suivantes :
 - (a) l'autorité dont elle émane et, le cas échéant, l'autorité chargée de la procédure pénale dans l'Etat requérant;
 - (b) l'objet et le motif de la demande;

- (c) dans la mesure du possible, le nom complet, le lieu et la date de naissance, la nationalité et l'adresse de la personne en cause, lors de la présentation de la demande;
- (d) une description des faits (date, lieu et circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise) donnant lieu à investigation dans l'Etat requérant, sauf s'il s'agit d'une demande de remise au sens de l'article 15.

2. Elle doit contenir en outre:

- (a) en cas d'application du droit étranger lors de l'exécution (art. 5, par. 2), le texte des dispositions légales applicables dans l'Etat requérant et la raison de son application;
- (b) en cas de participation de personnes parties à la procédure (art. 9), la désignation de la personne qui doit assister à l'exécution de la demande et la raison de sa présence;
- (c) en cas de remise d'actes de procédure et de citations (art. 15 et 16), le nom et l'adresse du destinataire des pièces et des citations à remettre;
- (d) en cas de citation de témoins ou d'experts (art. 16), l'indication selon laquelle l'Etat requérant prendra en charge les frais et les indemnités et versera une avance si elle est demandée;
- (e) en cas de remise de personnes détenues (art. 20), le nom de ces dernières.

ARTICLE 23

EXECUTION DE LA DEMANDE

1. Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe sans

délai l'autorité centrale de l'Etat requérant, en lui demandant de la modifier ou de la compléter. Demeure réservée l'adoption de mesures provisoires au sens de l'article 7.

2. Si la demande paraît conforme au Traité, l'autorité centrale de l'Etat requis la transmet immédiatement à l'autorité compétente.
3. Après l'exécution de la demande, l'autorité compétente transmet à l'autorité centrale de l'Etat requis la demande ainsi que les renseignements et moyens de preuve obtenus. L'autorité centrale s'assure que l'exécution est complète et fidèle et communique les résultats à l'autorité centrale de l'Etat requérant.

ARTICLE 24

MOTIVATION DU REFUS

Tout refus d'entraide judiciaire total ou partiel doit être motivé.

ARTICLE 25

DISPENSE DE LEGALISATION ET D'AUTHENTIFICATION

1. Les documents, dossiers ou moyens de preuve transmis en application du présent Traité seront dispensés de toutes formalités de légalisation ou d'authentification.
2. Les documents, dossiers ou moyens de preuve transmis par l'autorité centrale de l'Etat requis sont acceptés comme preuves sans autre justification ou attestation d'authenticité.

ARTICLE 26

LANGUE

1. *Les demandes faites aux termes du présent Traité et les documents qui les accompagnent doivent être rédigés dans la langue officielle de l'autorité chargée d'exécuter la demande, sauf dans les cas de remise d'actes de procédure sans formalités selon l'article 15, paragraphe 1.*
2. *La traduction des documents établis ou obtenus dans le cadre de l'exécution de la demande incombe à l'Etat requérant.*

ARTICLE 27

FRAIS LIES A L'EXECUTION DE LA DEMANDE

1. *L'Etat requérant rembourse, à la demande de l'Etat requis, uniquement les dépenses suivantes engagées aux fins de l'exécution d'une demande :*
 - (a) *indemnités, frais de voyage et dépenses des témoins et de leurs éventuels représentants;*
 - (b) *dépenses relatives à la remise de personnes détenues;*
 - (c) *honoraires, frais de voyage et toutes autres dépenses d'experts.*
2. *S'il apparaît que l'exécution de la demande entraînera des frais extraordinaires, l'Etat requis en informe l'Etat requérant pour fixer les conditions auxquelles sera assujettie l'exécution de la demande.*

TITRE V - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

AUTRES ACCORDS OU ARRANGEMENTS ET LEGISLATIONS NATIONALES

Les dispositions du présent Traité n'affectent pas une entraide plus étendue qui aurait été ou serait convenue entre les Parties dans d'autres accords ou arrangements, ou qui résulterait de la législation nationale ou d'une pratique bien établie.

ARTICLE 29

ECHANGES DE VUES

- 1. Si elles le jugent utile, les autorités centrales procèdent, verbalement ou par écrit, à des échanges de vues sur l'application ou l'exécution du présent Traité, de façon générale ou dans un cas particulier.*
- 2. Dans les cas où le présent Traité ne s'applique pas, les autorités centrales se consultent afin de rechercher une solution commune.*

ARTICLE 30

CONSULTATIONS

- 1. Si une Partie le demande, une consultation est organisée, qu'il s'agisse d'une question qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ou d'une question en rapport avec un cas particulier.*
- 2. Tout différend non résolu doit faire l'objet de négociations entre les Parties.*

ARTICLE 31

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent Traité est d'une durée indéterminée.
3. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Traité en tout temps par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification, sans préjudice de l'exécution des demandes en cours.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

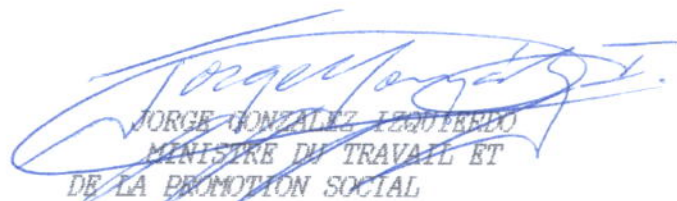
Fait à Lima, le 21 avril du 1997, en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

POUR LA CONFEDERATION
SUISSE



FLAVIO COTTI
CHEF DU DEPARTAMENT
FEDERAL DES
AFFAIRES ETRANGERES

POUR LA REPUBLIQUE
DU PEROU



JORGE GONZALEZ IZQUIERDO
MINISTRE DU TRAVAIL ET
DE LA PROMOTION SOCIAL
CHARGE DU MINISTERE DES
AFFAIRES ETRANGERES